
01001931910040008



5665

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 193**

19 Οκτωβρίου 2004

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3272

Κύρωση της Συμφωνίας πολιτιστικής και εκπαιδευτικής συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Βραζιλίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία πολιτιστικής και εκπαιδευτικής συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Βραζιλίας, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 27 Μαρτίου 2003, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ ΚΑΙ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΡΑΖΙΛΙΑΣ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας

και

η Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Βραζιλίας, εφεξής αναφερόμενες ως «τα Μέρη»,

Οδηγούμενες από την επιθυμία να αναπτύξουν και να ενισχύσουν τους δεσμούς φιλίας που υφίστανται μεταξύ των δύο χωρών,

Επιθυμώντας να προαγάγουν τη συνεργασία τους στους τομείς του πολιτισμού, της εκπαίδευσης και άλλους σχετικούς τομείς,

Αποφάσισαν να συνάψουν την παρούσα Συμφωνία και συμφώνησαν τα εξής :

ΑΡΘΡΟ 1

Προκειμένου να αναπτύξουν συνεργασία στον τομέα του πολιτισμού, τα Μέρη θα ενθαρρύνουν :

α) πρωτοβουλίες με σκοπό τη διοργάνωση εκθέσεων και άλλων πολιτιστικών εκδηλώσεων και την παρουσίαση έργων Τέχνης και ταινιών μέσω των αρμόδιων φορέων κάθε χώρας,

β) παρουσίαση λογοτεχνικών έργων της άλλης χώρας, συμπεριλαμβανομένων μεταφράσεων, ανταλλαγής βιβλίων και εκδόσεων, καθώς και άλλων μορφών πολιτιστικού υλικού,

γ) συμμετοχή αντιπροσώπων τους σε διεθνή συνέδρια, διαγωνισμούς, φεστιβάλ και συναντήσεις σχετικά με πολιτιστικά θέματα, που διοργανώνει το άλλο Μέρος,

δ) ανάπτυξη επαφών μεταξύ ενώσεων καλλιτεχνών και συγγραφέων των δύο χωρών και ανταλλαγή ειδικών σε διάφορους πολιτιστικούς τομείς και στην καλλιτεχνική εκπαίδευση, καθώς και ανταλλαγή συγγραφέων, ομιλητών και καλλιτεχνών,

ε) ανταλλαγή θεατρικών, μουσικών, χορευτικών, καλλιτεχνικών και φολκλορικών ομάδων ή επιμέρους ερμηνευτών.

στ) ανταλλαγή πληροφοριών, εμπειριών και επισκέψεων ειδικών στους τομείς της μουσειολογίας και της συντήρησης και προστασίας της πολιτιστικής κληρονομιάς.

ΑΡΘΡΟ 2

Τα Μέρη θα συνεργασθούν στον τομέα των δημόσιων αρχείων και βιβλιοθηκών, μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών, σχετικού υλικού και ειδικών στους τομείς αυτούς, σύμφωνα με τους ισχύοντες νόμους και κανονισμούς της κάθε χώρας.

ΑΡΘΡΟ 3

Με σκοπό την ενίσχυση των σχέσεων μεταξύ των δύο χωρών, τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στον εκπαιδευτικό τομέα.

Για την επίτευξη αυτού του στόχου, τα Μέρη:

α) θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ ανώτατων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων των δυο χωρών,

β) θα ενθαρρύνουν και θα διευκολύνουν τη διδασκαλία της γλώσσας, της ιστορίας, της λογοτεχνίας, του πολιτισμού και άλλων πλευρών της ζωής της άλλης χώρας.

γ) θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή καθηγητών και ερευνητών ανώτατων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων των δύο χωρών και θα τους βοηθούν στις έρευνές τους.

δ) θα καλούν, όποτε είναι δυνατόν, αντιπροσώπους του ενός από τα Μέρη για να συμμετάσχουν σε συνέδρια, διασκέψεις και άλλες συναντήσεις στον εκπαιδευτικό τομέα τις οποίες προωθεί το άλλο Μέρος.

ε) θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή φοιτητών προπτυχιακών και μεταπτυχιακών προγραμμάτων σπουδών και

θα εξετάζουν την πιθανότητα αμοιβαίας χορήγησης υποτροφιών υπό προϋποθέσεις που θα συμφωνούνται μεταξύ των αρμόδιων ιδρυμάτων των δύο Μερών, σύμφωνα με τους ισχύοντες νόμους και κανονισμούς κάθε Μέρους,

στ) θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών, εμπειριών και ειδικών σε όλα τα επίπεδα της εκπαίδευσης.

ΑΡΘΡΟ 4

Κάθε Μέρος θα ενθαρρύνει την ίδρυση στο έδαφός του πολιτιστικών ιδρυμάτων της άλλης χώρας, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία του.

ΑΡΘΡΟ 5

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ των εθνικών τους οργανισμών ραδιοτηλεόρασης, καθώς και μεταξύ ειδησεογραφικών πρακτορείων, με σκοπό την ανταλλαγή ειδήσεων και ραδιοτηλεοπτικών προγραμμάτων.

ΑΡΘΡΟ 6

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανάπτυξη συνεργασίας στον τομέα του αθλητισμού και της φυσικής αγωγής, καθώς και τις επαφές μεταξύ αθλητικών ενώσεων των δύο χωρών.

Οι λεπτομέρειες της συνεργασίας αυτής θα συμφωνούνται από τις οικείες αρμόδιες αρχές τους.

ΑΡΘΡΟ 7

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ των οργανώσεων και ιδρυμάτων νεολαίας τους σε πολιτιστικές και κοινωνικές δραστηριότητες. Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν σχετικές πληροφορίες και εμπειρίες σε κάθε τομέα που αφορά τη νεολαία, με σκοπό την ενίσχυση των σχέσεων μεταξύ των νέων.

ΑΡΘΡΟ 8

Η παρούσα Συμφωνία δεν αποκλείει τη δυνατότητα καθιέρωσης και άλλων μορφών διμερούς συνεργασίας σε άλλους τομείς που σχετίζονται ή βρίσκονται σε αντιστοιχία με τους σκοπούς της.

ΑΡΘΡΟ 9

Για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, τα Μέρη θα καταρτίζουν προγράμματα συνεργασίας, τα οποία θα ισχύουν για συγκεκριμένες περιόδους και θα περιλαμβάνουν συγκεκριμένες μορφές συνεργασίας, εκδηλώσεις και ανταλλαγές, καθώς και τους οργανωτικούς και οικονομικούς όρους της εφαρμογής τους.

Τα προαναφερθέντα προγράμματα συνεργασίας θα εξετάζονται και θα εγκρίνονται από μικτές επιτροπές, τις οποίες θα συγκαλούν τα Μέρη όποτε είναι απαραίτητο, στην Ελλάδα και τη Βραζιλία εναλλάξ.

ΑΡΘΡΟ 10

Οποιαδήποτε διαφορά σχετικά με την ερμηνεία και την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα επιλύεται μέσω διαβουλεύσεων μεταξύ των Μερών.

ΑΡΘΡΟ 11

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ τριάντα ημέρες μετά την ημερομηνία αμοιβαίας ενημέρωσης των Μερών, δια της διπλωματικής οδού, σχετικά με την ολοκλήρωση όλων των απαραίτητων εσωτερικών νομικών διατυπώσεων.

Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για αόριστο χρονικό διάστημα. Μπορεί να καταγγελθεί με προηγούμενη αποστολή ειδοποίησης από οποιοδήποτε από τα δύο Μέρη δια της διπλωματικής οδού. Σε περίπτωση καταγγελίας της παρούσας Συμφωνίας, αυτή θα παύσει να ισχύει έξι μήνες μετά την ημερομηνία της ειδοποίησης καταγγελίας.

ΑΡΘΡΟ 12

Η καταγγελία της παρούσας Συμφωνίας δε θα επηρεάσει αναληφθέντα προγράμματα, εκτός αν συμφωνηθεί διαφορετικά μεταξύ των Μερών.

Έγινε στην Αθήνα, στις 27 Μαρτίου 2003, σε δύο πρωτότυπα, στην Ελληνική, την Πορτογαλική και την Αγγλική. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς κατά την ερμηνεία, υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΡΑΖΙΛΙΑΣ

AGREEMENT ON CULTURAL AND EDUCATIONAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

The Government of the Hellenic Republic

and

The Government of the Federative Republic of Brazil
(hereinafter referred to as "the Parties"),

Guided by the desire to develop and strengthen the bonds of friendship existing between the two countries,

Wishing to promote their cooperation in the fields of culture and education and in related fields,

Have decided to conclude the present Agreement and have agreed as follows:

ARTICLE 1

In order to develop cooperation in the field of culture, the Parties shall encourage:

a) initiatives aiming at the organization of exhibitions and of other cultural events and the presentation of works of art and artifacts and of films through the competent bodies of each country;

b) the presentation of works of literature of the other country, including translations, exchange of books and publications, as well as other cultural material;

c) the participation of their representatives in international conferences, competitions, festivals and meeting on cultural matters, organized by the other Party;

d) the development of contacts between artists and writers associations of both countries and exchange of experts in various cultural fields and in artistic education, as well as exchange of individual writers, lecturers and artists;

e) the exchange of theatrical, musical, dance, artistic and folkloric groups or of individual performers;

f) the exchange of information, of experience and of visits of experts in the fields of museology and conservation and protection of cultural heritage.

ARTICLE 2

The Parties shall cooperate in the field of public archives and libraries, exchanging information, relevant material and specialists in these fields, according to the laws and regulations valid in either country.

ARTICLE 3

With the intent of strengthening the relations between the two countries, the Parties shall encourage the cooperation in the educational field.

To achieve this objective, the Parties shall:

a) encourage cooperation between higher education institutions of the two countries;

b) encourage and facilitate the teaching of the language, history, literature, culture and other aspects of life of the other country;

c) encourage the exchange of professors and researchers from higher education institutions of both countries and assist them in their research;

d) invite, whenever possible, representatives from one of the Parties to participate in congresses, conferences and other meetings in the educational field promoted by the other Party



e) encourage the exchange of students in graduation and post-graduation courses and examine the possibility of mutual granting of scholarships under conditions to be agreed upon by the competent institutions in each Party, according to the laws and regulations valid in each Party;

f) encourage the exchange of information, experience and specialists at all levels of education;

ARTICLE 4

Each Party shall encourage the establishment in its territory of cultural institutions of the other country, according to its internal legislation.

ARTICLE 5

The Parties shall encourage direct cooperation between their national radio and television organizations, as well as between their press agencies, aiming at the exchange of news and radio and television programs.

ARTICLE 6

The Parties shall encourage the development of cooperation in the field of sport and physical education, as well as contacts between sport associations of both countries.

The details of this cooperation will be agreed upon by their respective competent authorities.

ARTICLE 7

The Parties shall encourage direct cooperation between their youth organizations and institutions in cultural and social activities. The Parties will exchange relevant information and experiences in every field concerning youth, and aiming at the strengthening of youth relations.

ARTICLE 8

The present Agreement does not exclude the possibility of establishing other forms of bilateral cooperation in other fields related to it or corresponding to its objectives.

ARTICLE 9

For the implementation of this Agreement, the Parties shall elaborate programs of cooperation, which shall be valid for specified periods and shall include concrete forms of cooperation, events and exchanges, as well as the organizational and financial conditions for their implementation.

The above mentioned cooperation programs shall be examined and approved by joint committees, convened by the Parties when necessary, alternatively in Greece and in Brazil.

ARTICLE 10

Any dispute as to the interpretation and implementation of this Agreement shall be resolved through consultations between the Parties.

ARTICLE 11

The present Agreement shall enter into force thirty days from the date when the Parties have notified each other, through diplomatic channels, about the completion of all necessary internal legal formalities.

The present Agreement shall remain in force for an indefinite period of time. It may be terminated after prior notification submitted by either of the Parties through diplomatic channels.

In the case of termination of this Agreement, it shall cease do be in force six months after the date of the notice of termination

ARTICLE 12

The termination of this Agreement shall not affect any undertaken programs, unless otherwise agreed upon by the Parties.

Done in Athens, on the ...27th..of .....March..., 2003, in two original, in the Greek, Portuguese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC	FOR THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

Άρθρο δεύτερο

Τα Πρωτόκολλα Πρακτικά που καταρτίζονται από την Μικτή Επιτροπή του άρθρου 9 της Συμφωνίας εγκρίνονται με κοινή απόφαση των αρμόδιων κατά περίπτωση Υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 11 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 14 Οκτωβρίου 2004

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΚΑΙ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Γ. ΑΛΟΓΟΣΚΟΥΦΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Π. ΜΟΛΥΒΙΑΤΗΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
Μ. ΓΙΑΝΝΑΚΟΥ

ΕΠΙΚΡΑΤΕΙΑΣ
Θ. ΡΟΥΣΟΠΟΥΛΟΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 18 Οκτωβρίου 2004

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Α. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ